



Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea dal russo in italiano II

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: riuscire ad interpretare in simultanea testi complessi della durata di 20-25 minuti prestando attenzione alle scelte stilistiche, al registro, ai dettagli di contenuto ed alla prosodia; perfezionare il *décalage*.

Gli studenti si eserciteranno nell'interpretazione simultanea di testi variabili per tematica, velocità, difficoltà e lunghezza. Saranno trattati testi sia generici che specialistici con l'obiettivo di perfezionare la tecnica, aumentare la consapevolezza del mestiere ed acquisire la terminologia specifica, con riferimenti alla realtà lavorativa di un interprete di conferenza.

Metodologia formativa: il docente avvicinerà gli studenti a testi specialistici e dalla struttura sintattica complessa. Utilizzerà altresì interventi audio in lingua originale per avvicinare il più possibile gli studenti alla realtà lavorativa dell'interprete di conferenza e per consentire loro di abituarsi ad ascoltare oratori madrelingua con accenti diversi.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli studenti saranno valutati con un feedback costante da parte dell'insegnante sulla base di esercizi continui e saranno chiamati ad autovalutarsi così come a valutarsi reciprocamente in maniera costruttiva al fine di migliorare le proprie prestazioni e perfezionare la tecnica. Durante le lezioni il docente fornirà feedback personalizzati.

Modalità di verifica dell'apprendimento: attraverso esercitazioni costanti. A metà e a fine corso gli studenti sosterranno una prova di interpretazione simultanea della durata di 15 minuti circa che sarà valutata in base ai seguenti criteri: fedeltà al testo source, gestione dei problemi e delle difficoltà, coerenza testuale, scelte traduttive e strategie adottate, voce ed aspetti prosodici, efficacia della comunicazione verbale e non, scelte stilistiche, registro adottato e correttezza dell'italiano, velocità di eloquio, aspetti paralinguistici, completezza delle informazioni.

Note: interventi audio, fotocopie fornite dal docente, siti Web, fonti terminologiche on-line.